

<b>Zeitschrift:</b>	Schweizer Hebamme : officielle Zeitschrift des Schweizerischen Hebammenverbandes = Sage-femme suisse : journal officiel de l'Association suisse des sages-femmes = Levatrice svizzera : giornale ufficiale dell'Associazione svizzera delle levatrici
<b>Herausgeber:</b>	Schweizerischer Hebammenverband
<b>Band:</b>	81 (1983)
<b>Heft:</b>	5
<b>Vorwort:</b>	89. Congrès des sages-femmes suisses
<b>Autor:</b>	Fels, Margrit

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 22.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Schweizer Hebamme

## Sage-femme suisse

Offizielle Zeitschrift des  
Schweizerischen Hebammen-  
verbandes

Journal officiel de l'association  
suisse des sages-femmes

N° 5 Mai 1983

Jahresabonnement / Abonnement annuel Fr. 30.–  
Nichtmitglieder / Non-membres Fr. 39.–  
Einzelnummer / Numéro séparé Fr. 4.–  
(Ausland zusätzlich Porto / l'étranger port en sus)

Redaktion und Sekretariat / Rédaction et secrétariat  
Margrit Fels, Flurstr. 26, 3014 Bern 031 42 6340

Responsable de la partie française  
Hélène Grand-Greub, Yverdon 024 21 12 68

Kassierin / Caissière  
Renée Kauer-Guignard, Mühlhäuserstrasse 34,  
4056 Basel 061 43 83 72

Stellenvermittlung / Bureau de placement  
Dora Bolz, Breitenweg 7, 3604 Thun 033 36 15 29

Druck / Impression  
Paul Haupt AG, Falkenplatz 11, 3001 Bern  
Inseratenverwaltung / Administration des annonces  
Künzler-Bachmann AG, Geltenwilenstrasse 8a,  
9001 St. Gallen 071 23 55 55

### Inhalt / Sommaire

- 1 Editorial
- 2 90<sup>e</sup> congrès des sages-femmes suisses
- 3 90. Schweizerischer Hebammenkongress
- 4 Ich, Adeline, Hebamme aus dem Val d'Anniviers
- 5 So hat man damals entbunden
- 8 1. Treffen nach «3 Tage mit Sheila Kitzinger»
- 9 Weiterbildung am 90. Schweizerischen Hebammenkongress
- 11 Examens en série des nouveau-nés en Suisse pour le dépistage des maladies héréditaires du métabolisme et l'hypothyroïdie congénitale
- 16 Nouvelles des écoles de sages-femmes
- 17 Perfectionnement au 90<sup>e</sup> congrès des sages-femmes suisses
- 18 Rapports annuels 1982
- 19 Jahresrechnungen 1982  
Comptes annuels 1982
- 21 Jahresberichte 1982
- 23 Verbandsnachrichten  
Nouvelles de l'Association

Redaktionsschluss am ersten des Vormonats  
Clôture de la rédaction le 1<sup>er</sup> du mois précédent

Electrophysiologie du  
sommeil parler

Nous sages-femmes hier

1<sup>re</sup> conférence des  
présidentes 1983  
du 1<sup>er</sup> au 8 septembre 1984

On peut citer entre autres:

## 89<sup>e</sup> congrès des sages-femmes suisses

### Psychischer Stress

Conclusion

Manifestations

II. Education sexuelle  
théorique et pratique

Aspect clinique du sommeil

La formation de la sage-femme

B. Champ d'action de la  
sexologie ou  
l'épanouissement amoureux

Liebe Kolleginnen

Schon mehr als drei Jahre ist es her, seit die «Schweizer Hebamme» ein neues Gesicht bekam und «bilingue» wurde. Die meisten Kolleginnen haben sich an die französischen Artikel gewöhnt. Nicht wenige versuchen sogar, anhand dieser Texte ihre etwas in Vergessenheit geratenen Sprachkenntnisse wieder aufzupolieren.

Hie und da höre ich aber auch unzufriedene Stimmen: «Zuviel Französisch», meinen einige Deutschschweizerinnen. «Trop peu d'articles français», kommentieren die Welschen. Da ist oft guter Rat teuer.

Oder doch nicht? Sollte man nicht einfach von den einmaligen schweizerischen Möglichkeiten Gebrauch machen – das Sprachgebiet wechseln – und perfekt Französisch lernen? Damit man nie wieder weiche Knie bekommt, wenn man eine welsche «Maman» zu betreuen hat – die «Schweizer Hebamme» in einem Zug von vorn bis hinten durchlesen kann und – ganz aktuell – am Schweizerischen Hebammenkongress in Genf die Vorträge von Dr. Galacteros in der Originalsprache mitverfolgen kann.

Margrit Fels

# 90<sup>e</sup> congrès des sages-femmes suisses

Genève, les 25, 26 et 27 mai 1983

La section de Genève présente ses meilleurs vœux pour 1983 à vous toutes sages-femmes de Suisse et se ré-

jouit de vous voir nombreuses lors du congrès qui aura lieu les 25, 26 et 27 mai 1983.

## Programme

Mercredi

25 mai

- dès 9.30 *Accueil des participantes* à l'auditoire Marcel Jenny, hôpital cantonal, entrée porte N° 4  
11.00–12.30 *L'insémination artificielle*. Aspect psychologique. Oratrice: Madame Anne Courvoisier, psychothérapeute  
14.00–17.00 *Sécurité physique et sécurité psychologique de l'enfant et de sa famille*. Exposé par le Dr. E. Galacteros, obstétricien, Lyon, suivi de discussion  
Jeudi, 26 mai 9.00–12.30 *Sécurité physique et sécurité psychologique de l'enfant et de sa famille. La parole est aux sages-femmes sur leurs expériences personnelles*. Discussion animée par le Dr. E. Galacteros  
**Prêtez attention à l'annonce détaillée en p. 17**  
13.00 Repas en commun à l'Hôpital Cantonal Universitaire  
14.00–17.00 *Assemblée des déléguées*.  
19.00 Apéritif offert par les autorités cantonales et municipales de Genève et dîner de gala  
Vendredi, 27 mai *Journée récréative*

### Carte de fête:

25, 26 et 27 mai

Fr. 200.–

- a) de la présidente de l'Association

b) du fonds de prévoyance

c) du journal «Sage-femme suisse»

d) du bureau de placement

26 et 27 mai

6. Acceptation des comptes annuels 1982

Supplément chambre à

7. Acceptation des budgets annuels pour 1983 et 1984

1 lit par nuit

8. Rapport de la section Bas Valais et proposition pour 1984

Carte de fête sans hôtel

9. Elections:

a) de la présidente centrale

b) de deux membres pour le comité central

c) de deux membres pour le congrès international 1984 à Sydney

Banquet seulement

10. Présentation et acceptation du projet de mémorisation par ordinateur des adresses de membres et d'encaissement des cotisations

**Inscription par versement jusqu'au**

**15 avril 1983**

Pour la section de Genève: J. Rufer

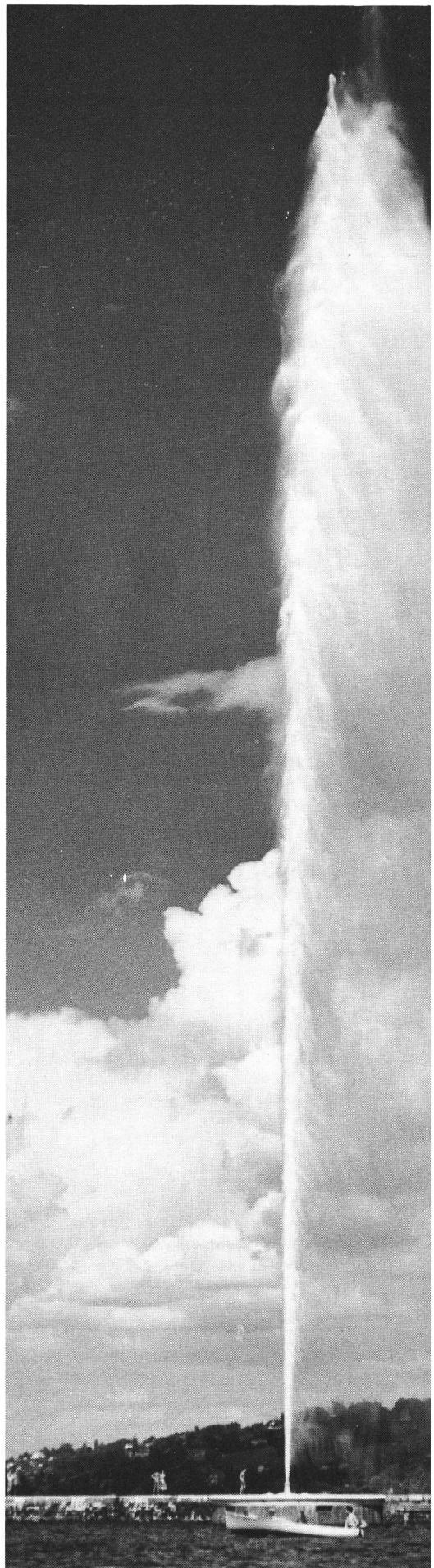
11. Proposition du lieu de l'Assemblée des déléguées en 1984

12. Informations

13. Divers

## Ordre du jour de l'Assemblée des déléguées 1983

1. Ouverture de l'Assemblée des déléguées 1983
2. Contrôle du mandat des déléguées
3. Nomination des scrutateurs
4. Acceptation du procès-verbal de l'Assemblée des déléguées 1982
5. Acceptation des rapports annuels 1982:





# 90. Schweizerischer Hebammenkongress

25.-27. Mai 1983 in Genf

Die Sektion Genf entbietet Ihnen, liebe Kolleginnen, für 1983 ihre besten Wünsche. Sie freut sich, Sie am Kon-

gress in Genf zahlreich begrüssen zu dürfen.

## Programm

Mittwoch, 25. Mai ab 9.30	<i>Empfang der Gäste im Auditorium Marcel Jenny, Kantonsspital, Eingang 4</i>
11.00-12.30	<i>Künstliche Insemination. Psychologische Aspekte. Vortrag von Frau Anne Courvoisier, Psychotherapeutin</i>
14.00-17.00	<i>Körperliche und psychologische Sicherheit für das Kind und seine Familie. Vortrag von Dr. E. Galacteros, Geburtshelfer, Lyon, mit anschliessender Diskussion</i>
Donnerstag, 26. Mai	<i>Körperliche und psychologische Sicherheit für das Kind und seine Familie. Hebammen haben das Wort. Persönlicher Erfahrungsaustausch. Diskussion im Plenum, geleitet von Dr. E. Galacteros</i> <b>Beachten Sie bitte das Inserat auf Seite 9</b>
9.00-12.30	<i>Gemeinsames Mittagessen im Kantonalen Universitätsspital</i>
13.00	<i>Delegiertenversammlung</i>
14.00-17.00	<i>Aperitif und grosses Bankett mit Unterhaltung</i>
19.00	<i>Tag der Erholung</i>
Freitag, 27. Mai	

## Festkarte:

25., 26. und 27. Mai	Fr. 200.-
26. und 27. Mai	Fr. 140.-
Zuschlag für Einerzimmer pro Nacht	Fr. 35.-
Festkarte ohne Hotel	Fr. 80.-
Nur Bankett	Fr. 60.-

5. Genehmigung der Jahresberichte

1982

a) der Zentralpräsidentin

b) des Fürsorgefonds

c) des Zeitungsunternehmens

d) der Stellenvermittlung

6. Genehmigung der Jahresrechnungen 1982

7. Genehmigung der Jahresbudgets 1983 und 1984

8. Bericht der Sektion Unterwallis und Vorschlag für 1984

9. Wahlen:

a) der Zentralpräsidentin

b) von zwei Mitgliedern für den Zentralvorstand

c) von zwei Delegierten für den Internationalen Hebammenkongress 1984 in Sydney

10. Vorstellung und Genehmigung des Projekts Adressenspeicherung und Einzug der Mitgliederbeiträge

11. Vorschlag des Ortes der Delegiertenversammlung 1984

12. Informationen

13. Verschiedenes

## Anmeldung durch Einzahlung bis spätestens 15. April 1983

Mit freundlichen Grüissen  
Sektion Genf: Josette Rufer

## Traktanden der Delegiertenversammlung 1983

1. Eröffnung der Delegiertenversammlung
2. Kontrolle der Delegiertenmandate
3. Wahl der Stimmenzählerinnen
4. Genehmigung des Protokolls der Delegiertenversammlung 1982

# ***Ich, Adeline, Hebamme aus dem Val d'Anniviers***

**Aus dem Französischen von Maja Spiess-Schaad**

Broschiert, zahlreiche Illustrationen, 200 Seiten, Fr. 24.–.

Frau Favre ist für viele Berufskolleginnen keine Unbekannte. Jahrelang hat sie sich als Präsidentin der Sektion Unterwallis für die Sache der Hebammen engagiert und in unserem Verband aktiv mitgearbeitet. Nach 50 Jahren Berufsarbeit hält sie Rückschau auf ihr bewegtes Leben.

«Adeline Favre wurde geboren in einer Zeit und in einer Gegend, wo es für junge Mädchen nichts anderes gab, als früh zu heiraten und sich damit ihrem Mann vollständig zu unterwerfen», heisst es im Vorwort zu ihrem Buch. «Mit einer erstaunlichen Selbstsicherheit gab sie mit achtzehn Jahren ihrem Leben einen anderen Lauf, indem sie sich, vielen Hindernissen zum Trotz, als Hebamme ausbilden liess. In all den Berichten aus ihrer Berufstätigkeit spürt man ihr grosses Engagement für die Frauen ihres Tales, ihrer Umgebung, denen sie zu einem besseren, weniger leidvollen Leben, zu einer Veränderung ihrer Situation verhelfen wollte und auch verhalf.»

Adeline Favre ist voller Energie, lebendig, spontan. Und so ist auch ihr Buch, das sie nicht schrieb, sondern ihren beiden Nichten auf Tonband erzählte. Yvonne Preiswerk, die Herausgeberin der französischen Ausgabe, verwandte grosse Sorgfalt darauf, diese Spontaneität beim Übertragen in die Schriftsprache beizubehalten. Auch bei der Übersetzung ins Deutsche wurde der ursprüngliche Ton unverändert gelassen und bewusst auf stilistische Finessen oder Korrekturen verzichtet. «Macht aus meinem Bericht keine romantisierende Erzählung» war Adelines Anliegen. «Es sind harte Tatsachen – gebt sie als solche wieder.» Das Buch gehört zur Pflichtlektüre jeder Hebamme, die sich für Vergangenheit und Zukunft unseres Berufsstandes interessiert und darum sorgt. Die Frage nach dem «Wohin» ist leichter zu beantworten, wenn man das «Woher» kennt. Aus dieser Sicht bedeutet die Lektüre nicht nur Rückschau, sondern auch Ausblick.



Treffpunkt: Bücherstand  
am 90. Schweizerischen  
Hebammenkongress in  
Genf

Zu unserer grossen Freude plant Adeline Favre, an unserem Kongress im Mai dabei zu sein. Sie wird am Büchertisch Ihr Exemplar «Ich, Adeline, Hebamme aus dem Val d'Anniviers» signieren und damit zu einer persönlichen Kostbarkeit machen. mf.

*Yvonne Preiswerk, die Herausgeberin der französischen Ausgabe von «Moi, Adeline, accoucheuse», wollte über das Leben im Unterwallis mehr wissen – weiter zurückgreifen. Woher stammten die Riten und Traditionen, die Adeline Favre 1928 beim Beginn ihrer Arbeit antraf und die oft mit dem Satz ... «man hat es immer so gemacht», erklärt wurden? Was hat sie angetroffen, das im Volksglauben besonders fest und hartnäckig verwurzelt war und ihr oft als veraltet oder sogar gefährlich erschien? Darüber wollte Yvonne Preiswerk mehr erfahren. Sie hat deshalb einige alte Bäuerinnen aus den Bergen befragt. Sie waren alle im letzten Jahrhundert geboren und wussten noch genau, was sie ihre Mütter und Grossmütter gelehrt hatten. Ihre Aussagen geben ein Sittenbild wieder, das uns erschreckt und betroffen macht. Stand es bis vor kurzem wirklich noch so um die Frauen?*

*Es stand nicht nur – es steht noch! Wer ein offenes Auge für die weltweite soziale und gesellschaftliche Not der Frauen hat, sieht vor sich ein ebenso weites Gebiet für Engagement, Aufklärung, Hilfestellung und Solidarität. Ich denke dabei an unsere Dachorganisation, den Internationalen Hebammenverband, durch den wir mit den Sorgen und Problemen der Hebammen, Mütter und Kinder auf der ganzen Welt verbunden sind. «Viele kleine Leute in vielen kleinen Orten, die viele kleine Dinge tun, können das Gesicht der Welt verändern», schreibt die Schriftstellerin Elena Rimoldi-Gay. Adeline Favre hat ihren «kleinen» Anteil dazu beigetragen. Jetzt muss die nächste Generation weiterfahren.*

Margrit Fels

## **So hat man damals entbunden**

**Yvonne Preiswerk**

*Auszug aus dem Nachwort des Buches «Ich, Adeline, Hebamme aus dem Val d'Anniviers»*

Sie waren alle im letzten Jahrhundert geboren worden und wussten noch genau, was ihnen ihre Mütter und Grossmütter gesagt hatten. Die Frauen waren ausserordentlich zuvorkommend, aber ebenso ausserordentlich zurückhaltend. Meist fing die Unterhaltung folgendermassen an:

Frage: Wie viele Kinder hatten Sie?  
Antwort: Die, die noch am Leben sind? 10, 12, 14 ...

Frage: Erzählen Sie mir etwas von den Frauen und ihren Schwierigkeiten!

Antwort: Mein Gott!

Frage: Jedes Jahr ein Kind zu haben, das ist sicher hart ...

Antwort: Mein Gott, ja!

Frage: Gab das nicht eine Abneigung gegen Ihren Mann?

Antwort: Mein Gott! (Seufzer)

Frage: Die Frauen standen nach der Geburt müde, geschädigt wieder auf ...

Antwort: Mein Gott, ja!

Frage: Was dachten Sie von einem solchen Leben, mit so vielen Schwierigkeiten?

Antwort: Mein Gott, es war hart, es war wirklich hart!

Die Frauen lachten nur selten. Oft stützten sie den Kopf in die Hände und bekamen einen traurigen Blick, wie wenn vor ihren Augen die dunkle Vergangenheit abrollen würde. Eine Vergangenheit, die man nur schwer vergisst, weil sie durch ihre Härte, ihre Sorgen und oft auch ihre Ungerechtigkeiten tiefe Spuren hinterlassen hat. Am Anfang unseres Jahrhunderts heiratete man, ohne lange nach Gefühlen zu fragen. Der Mann nahm sich eine Frau, weil er wegen ihrer Jungfräulichkeit nicht mehr anders konnte. Man muss wissen, dass jeder Seitensprung von der Kirche äusserst schwer getadelt oder bestraft wurde. Sich mit einem Mann einzulassen, hatte für ein Mädchen unweigerlich eine Bestrafung zur Folge, wenn man den Protokollen der Pfarrgemeinden Glauben schenkt. Sie berichten, dass dieses oder jenes Mädchen, das eine fleischliche Sünde ausserhalb der Ehe begangen hatte, zur Strafe während der Messe im Chor der Kirche knien musste, eine Krone aus Stroh auf dem Kopf, den Schimpfworten der Dorfbewohner und des Pfarrers, der sie oft aus der Gesellschaft ausstieß, ausgesetzt.

Man heiratete also und sagte den jungen Mädchen: «Mit dem Lachen ist es jetzt aus – jetzt geht's ans Kinderkriegen!» Das gehörte dazu, ebenso wie der Gehorsam dem Mann gegenüber. Eheliche Beziehungen waren jedoch weit entfernt von Gleichberechtigung. Man sprach von *avoir le mélange, se doubler au mari, se rendre à lui, obéir au mari*: Geschlechtsverkehr haben, sich dem Mann zugleichen, sich ihm ergeben, dem Gatten gehorchen.

Wenn ein Kind kam, besonders wenn es nicht das erste war, galt dies fast als Schande, die Frauen schämten und versteckten sich. Und dann mussten sie es erst noch ihrem Mann sagen – eine zusätzliche Strafe! Sie konnten ja gar nicht anders, als immer und immer wieder Kinder zu bekommen. Man ging nie zu einer andern Mutter, um ein Neugeborenes zu bewundern, man besuchte eine Wöchnerin nicht. Oft waren die Frauen nicht untröstlich, wenn ein Kind tot zur Welt kam oder bald starb. Das bedeutete einen Esser weniger!

Eine Grossmutter drückte es so aus: «Die Männer mögen (das) sehr, sie heiraten ja deswegen, (es) ist eines der wenigen Vergnügen, die sie haben. Sie stehen am Morgen sogar früher auf, um vor der Arbeit noch ein *mélange* mit ihrer Frau zu haben.» Um die Folgen kümmerten sie sich wenig. Die Angst, wieder schwanger zu werden, überliessen sie der Frau.

Und dann hatte man gar nicht Zeit, sich um die Schwangerschaft zu kümmern. Die tägliche Arbeit draussen und die Familie erlaubten weder eine Ruhepause noch Rücksichtnahme. Man pilgerte vielleicht zum Einsiedler nach Cretel, um ihn wegen der Schwangerschaft zu konsultieren, oder man betete zum heiligen Gérard, dem Schutzpatron der Schwangeren und Wöchnerinnen.

So kam der Tag der Geburt. Er brachte die Frauen enger zusammen. Wenn dieser Zusammenhalt und die Solidarität unter ihnen noch bestanden, war man nicht ganz der totalitären Schwiegermutter und ihrem Altweiberwissen ausgeliefert, auch wenn man mit ihr zusammen unter einem Dach lebte.

Der Lebensrhythmus der Frauen wurde durch die Schwangerschaften und nicht durch die Jahreszeiten bestimmt. Die Kinder bildeten die Lebensabschnitte, und der Lauf des Mondes bestimmte ihre Ankunft, die sich in regelmässigen Abständen ereignete. Man erwartete Geburten bei Vollmond, was übrigens die Hebam-